

**Совет по правам человека****Рабочая группа по произвольным задержаниям****Мнения, принятые Рабочей группой  
по произвольным задержаниям на ее шестьдесят  
седьмой сессии 26–30 августа 2013 года****№ 33/2013 (Вьетнам)****Сообщение, направленное правительству 25 июня 2013 года****Относительно Ле Куок Куана****Правительство ответило на данное сообщение.****Государство является участником Международного пакта о гражданских  
и политических правах.**

1. Рабочая группа по произвольным задержаниям была учреждена в соответствии с резолюцией 1991/42 бывшей Комиссии по правам человека. Мандат Рабочей группы был продлен и уточнен Комиссией в ее резолюции 1997/50. Совет по правам человека в своем решении 2006/102 взял на себя ответственность за осуществление этого мандата и в своей резолюции 15/18 от 30 сентября 2010 года продлил его действие на трехлетний срок. В соответствии со своими методами работы (A/HRC/16/47, приложение, и Corr.1) Рабочая группа препроводила упомянутое выше сообщение правительству.

2. Рабочая группа считает лишение свободы произвольным в следующих случаях:

а) когда явно невозможно сослаться на какие бы то ни было правовые основания для лишения свободы (например, когда какое-либо лицо продолжает содержаться под стражей сверх назначенного по приговору срока наказания или вопреки распространяющемуся на него закону об амнистии) (категория I);

б) когда лишение свободы обусловлено осуществлением прав или свобод, гарантированных статьями 7, 13, 14, 18, 19, 20 и 21 Всеобщей декларации прав человека и, в той мере, в которой это касается государств-участников,

GE.14-10310 (R) 110614 130614



\* 1 4 1 0 3 1 0 \*

Просьба отправить на вторичную переработку



статьями 12, 18, 19, 21, 22, 25, 26 и 27 Международного пакта о гражданских и политических правах (категория II);

с) когда полное или частичное несоблюдение международных норм, касающихся права на справедливое судебное разбирательство и закрепленных во Всеобщей декларации прав человека и соответствующих международно-правовых документах, принятых государствами, о которых идет речь, является настолько серьезным, что это придает лишению свободы произвольный характер (категория III);

д) когда просители убежища, иммигранты или беженцы подвергаются длительному административному задержанию, не имея возможности добиться пересмотра дела в административном или судебном порядке или получить доступ к средствам правовой защиты (категория IV);

е) когда лишение свободы является нарушением международного права в силу дискриминации по признаку рождения, гражданства, этнического или социального происхождения, языка, религии, экономического положения, политических или иных убеждений, пола, сексуальной ориентации, инвалидности или иного статуса и имеет целью или может привести к отказу в равном осуществлении прав человека (категория V).

## **Представленные материалы**

### *Сообщение источника*

3. Обстоятельства дела, кратко излагаемые ниже, были представлены Рабочей группе по произвольным задержаниям следующим образом:

4. Ле Куок Куан (далее г-н Куан), родившийся в 1971 году в провинции Нгеан, гражданин Вьетнама, является квалифицированным адвокатом, видным правозащитником и автором популярного блога, посвященного вопросам прав человека, демократии и социальной справедливости. Он является директором расположенной в Ханое компании "Вьетнам солюшнс, Лтд". В 2008 году г-ну Куану была присуждена премия Хеллман/Хамметта за его многочисленные труды по проблемам гражданских прав, политического плюрализма и религиозной свободы.

5. Сообщается, что утром 27 декабря 2012 года г-н Куан был арестован сотрудниками полиции рядом со своим домом, когда он провожал свою дочь в ханойскую школу. Позднее, как сообщается, полиция провела обыск в его доме и офисе.

6. Источник сообщает, что в течение первых двух месяцев г-н Куан содержался в режиме строгой изоляции. Сразу после задержания он, как сообщается, объявил голодовку, которая продолжалась 15 дней. Его адвокат неоднократно официально ходатайствовал о встрече с ним, но, как сообщается, ему разрешили встретиться со своим клиентом лишь два раза: один раз он присутствовал на его допросе в конце февраля 2013 года и затем – во вторую неделю марта 2013 года.

7. Согласно полученной информации, г-ну Куану были запрещены какие-либо контакты с семьей или с внешним миром. Члены его семьи, как сообщается, ходатайствовали о встрече с ним и пытались передать ему дополнительные продукты питания, но в этом им было отказано. Далее сообщается, что в результате голодовки г-н Куан сильно похудел и нынешнее состояние его здоровья вызывает серьезное беспокойство.

8. Согласно источнику, г-ну Куану не известна дата судебного разбирательства по его делу. Как сообщается, его обвиняют в уклонении от налогов в соответствии со статьей 161 Уголовного кодекса Вьетнама. Однако о предполагаемом уголовном деянии, на основании которого были выдвинуты эти обвинения, как сообщается, информации нет, а ордер о временном заключении под стражу был предъявлен лишь недавно.

*Предыдущее сообщение Рабочей группы по данному делу*

9. Рабочая группа вместе с другими мандатариями специальных процедур 14 января 2013 года направила правительству Вьетнама призыв к незамедлительным действиям по данному делу и другим делам. Рабочая группа выразила признательность правительству Вьетнама за направление ответа 21 марта 2013 года.

10. В соответствии с пунктом 23 своих методов работы после препровождения правительству призыва к незамедлительным действиям Рабочая группа может рассмотреть это дело в рамках своей обычной процедуры с целью вынесения мнения о том, являлось ли лишение свободы произвольным или нет. В пункте 23 также содержится разъяснение, что правительство должно представлять отдельные ответы по процедуре незамедлительных действий и по обычной процедуре.

*Предыдущие периоды содержания под стражей и предполагаемые случаи притеснения г-на Куана и членов его семьи*

11. В 2002-2007 годах г-н Куан был членом Ханойской ассоциации адвокатов и выступал в качестве защитника в суде по делам о правах человека. Источник сообщает, что впервые он был арестован, когда вернулся домой после пятимесячного обучения в Соединенных Штатах и публикации своего доклада о демократии во Вьетнаме. Как сообщается, он провел 100 дней под стражей по подозрению в участии в "деятельности, направленной на свержение режима". После освобождения ему, согласно сообщениям, было запрещено впредь выезжать из Вьетнама, а впоследствии он был лишен статуса адвоката и находился под постоянным надзором государственных должностных лиц.

12. Согласно полученной информации, в следующий раз г-н Куан был арестован 4 апреля 2011 года вместе с Фам Хонь Шоном после того, как появился перед зданием ханойского суда, чтобы продемонстрировать поддержку диссиденту Ку Хюи Ха Ву, своему коллеге по судебному разбирательству дела об антигосударственной пропаганде. Согласно источнику, правительство заявило, что оба они были задержаны предположительно за нарушение общественного порядка. Они были освобождены без предъявления обвинений.

13. Источник сообщает, что 19 августа 2012 года г-н Куан был жестоко избит возле своего дома в Ханое. Ему нанесли удары железной палкой по колену, бедру и спине, так что он вынужден был несколько дней лечиться в больнице. Согласно источнику, тогда г-н Куан считал, что на него напали агенты полиции.

14. В интервью информационному агентству Ассошиэйтед Пресс в сентябре 2012 года г-н Куан, как сообщается, заявил, что он и члены его семьи и сотрудники часто получали предупреждения от органов власти. Однако он поклялся и впредь выступать против правительства и в поддержку многопартийной демократии и свободы слова.

15. Согласно полученной информации, брат г-на Куана Ле Зинь Куан в октябре 2012 года был арестован за уклонение от налогов. В настоящее время он

находится в Центре содержания под стражей № 3 в Кьенхунге. Кроме того, в декабре 2012 года, как сообщается, была арестована двоюродная сестра г-на Куана – Нгуен Тхи Оань. Она находилась на раннем этапе беременности и 4 февраля 2013 года была освобождена без предъявления обвинений. В начале декабря 2012 года г-н Куан рассказал агентству Франс Пресс о том, что его семья подвергается "сильному давлению... Это ужасно", а его брат и двоюродная сестра содержатся под стражей.

16. Источник утверждает, что государственные органы Вьетнама планировали арест и задержание г-на Куана за выражение им своих политических взглядов и что его арест и задержание являются произвольными.

*Нынешнее положение задержанного правозащитника*

17. В настоящее время г-н Куан находится в Центре содержания под стражей № 1 Хоало, округ Хоанкьем, Ханой.

*Ответ правительства*

18. Рабочая группа выразила правительству признательность за его ответ.

19. Относительно предыдущих периодов содержания под стражей и предполагаемых притеснений г-на Куана правительство ссылается на свой ответ от 21 марта 2013 года на совместный призыв к незамедлительным действиям, направленный 14 января 2013 года Председателем-Докладчиком Рабочей группы по произвольным задержаниям, Специальным докладчиком по вопросу о поощрении и защите права на свободу мнений и их свободное выражение, Специальным докладчиком по вопросу о праве на свободу мирных собраний и праве на свободу ассоциации и Специальным докладчиком по вопросу о положении правозащитников.

20. В частности, правительство ссылается на следующую выдержку из своего ответа на совместный призыв к незамедлительным действиям:

Г-н Ле Куок Куан, родившийся 13 сентября 1971 года в Нгеане, Ханой, является адвокатом и директором компании "Вьетнам солишнс".

В мае 2006 года г-н Ле Куок Куан участвовал в мероприятиях группы "Вьет Тан". 9–18 марта 2007 года он находился под стражей для проведения допросов. 19 марта 2007 года Следственное управление Министерства общественной безопасности издало приказ о возбуждении разбирательства в отношении г-на Ле Куок Куана и его аресте по обвинению в "попытке свержения народной власти". 16 июня 2007 года Верховный народный суд постановил отменить меру содержания его под стражей и выпустить на свободу.

27 декабря 2012 года Следственное управление Министерства общественной безопасности издало приказ об аресте г-на Ле Куок Куана по обвинению в уклонении от налогов (статья 161 Уголовного кодекса). Согласно результатам предварительного расследования, его компания "Вьетнам солишнс", учрежденная в 2011 году, 13 раз меняла цель своей предпринимательской деятельности, а в последний раз, 6 июня 2012 года, сформулировала ее как "обновление, поиск, хранение, обработка данных и предоставление рыночной информации". На основе этого юридического статуса г-н Ле Куок Куан занимался установлением отношений сотрудничества с экономическими экспертами, сбором информации в целях заключения фиктивных контрактов на наем экспертов и координаторов, по-

сле чего добивался налоговых льгот в налоговых органах в цели уклонения от налогов на предпринимательскую деятельность. Общий размер невыплаченных налогов составил 437 500 000 вьетнамских донгов. Соответствующие органы продолжают заниматься этим делом и другими связанным с ним делами.

Арест и задержание г-на Ле Куок Куана и следствие по его делу проводились строго с соблюдением порядка и процедур, предусмотренных действующим вьетнамским законодательством, международными нормами и практикой в области прав человека. Следствие по делу г-на Ле Куок Куана, проводимое в настоящее время, касается экономических обвинений.

21. В своем ответе на сообщение Рабочей группы от 25 июня 2013 года, который был получен в ходе шестьдесят седьмой сессии Рабочей группы, правительство отметило, что в период 2009–2011 годов "г-н Куан поручал своим сотрудникам устанавливать контакты с должностными лицами и экономическими экспертами и собирать информацию коммерческого и личного характера в целях заключения фиктивных контрактов на предоставление экспертных консультаций и координацию предпринимательской деятельности, добиваясь легализации "возросших" производственных затрат, а затем предоставления налоговых льгот налоговыми органами, дабы избежать уплаты подоходных налогов компании. Новая сумма невыплаченных налогов составляет 649 млн. вьетнамских донгов, что со всей убедительностью доказывает факт нарушения пункта 3 статьи 161 Уголовного кодекса об уклонении от налогов".

22. 25 декабря 2012 года Следственное управление ханойских органов общественной безопасности издало приказ о возбуждении уголовного дела в отношении г-на Куана и его аресте по обвинению в уклонении от налогов в соответствии со статьей 161 Уголовного кодекса. 27 декабря 2013 года г-н Куан был подвергнут предварительному заключению.

23. Правительство далее сообщает, что никаких просьб о посещении г-на Куана со стороны его родственников зарегистрировано не было. Жена и брат г-на Куана встречаются с ним ежемесячно и приносят ему передачи, которыми г-н Куан пользуется. Поэтому информация о том, что он голодал в течение 15 дней, является безосновательной. Он чувствует себя нормально.

24. Правительство далее сообщает, что в настоящее время г-н Куан находится в Центре предварительного заключения № 1 ханойских органов общественной безопасности. С ним работают три адвоката, которые встречались с ним неоднократно. Заседание суда первой инстанции по делу г-на Куана запланировано на 9 июля 2013 года.

25. Правительство делает вывод, что г-н Куан, будучи адвокатом, который обязан защищать законы и правосудие, использовал изощренные и мошеннические уловки для обмана властей, с тем чтобы избежать уплаты налогов. Его арест и задержание были проведены в строгом соответствии с порядком и процедурами, установленными вьетнамскими законами и международными нормами и практикой, касающимися прав человека.

### **Обсуждение**

26. И правительство, и источник признают, что г-н Куан является вьетнамским адвокатом. По мнению источника, он является также известным правозащитником и с 2007 года постоянно подвергается преследованию со стороны властей из-за его профессиональной деятельности. За г-ном Куаном ведется постоянное наблюдение, и он регулярно подвергается произвольным арестам.

27. В последний раз г-н Куан был арестован 27 декабря 2012 года по обвинению в уклонении от налогов через девять дней после опубликования Британской вещательной корпорацией его статьи под названием "Конституция или контракт на электро- и водоснабжение?" В этой статье осуждается сохранение в Конституции статьи 4, где подтверждается ведущая роль Коммунистической партии в жизни страны. При аресте полицейские отказались предъявить родственникам ордер на арест.

28. Г-н Куан содержался под стражей в режиме строгой изоляции в Центре содержания под стражей № 1 в Ханое. Он отверг обвинения в уклонении от налогов, считая их необоснованными. По мнению источника, эти обвинения являются политически мотивированными.

29. Ознакомившись со всеми представленными по данному делу документами, Рабочая группа приходит к мнению, что г-н Куан известен прежде всего как адвокат и правозащитник. Его нынешнее содержание под стражей является, по-видимому, результатом мирного осуществления им прав и свобод, гарантированных международным правом в области прав человека.

30. События, предшествовавшие аресту г-на Куана 27 декабря 2012 года, указывают на то, что его арест и задержание могут быть связаны с помещенными на его сайте статьями о гражданских и политических правах. Хотя выдвинутое против г-на Куана обвинение касается уклонения от налогов, учитывая его историю как правозащитника и блоггера, на самом деле его задержание и судебное преследование, по-видимому, имеют целью наказать его за осуществление прав, предусмотренных статьей 19 Международного пакта о гражданских и политических правах, и удержать от этого других. На это указывают предыдущие аресты и преследование г-на Куана.

31. В любом случае нынешнее задержание г-на Куана является явным нарушением статьей 9 и 10 Всеобщей декларации прав человека, статей 9 и 14 Международного пакта о гражданских и политических правах и принципов 15 и 18 Свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме. Согласно пункту 1 статьи 14 Пакта, при рассмотрении любого уголовного обвинения каждый "имеет право ... на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона".

32. В пункте 3 статьи 14 четко сказано, что для обеспечения такого справедливого судебного разбирательства обвиняемым должны быть предоставлены определенные минимальные процедурные гарантии. Этот общий принцип отражен также в статье 11 Всеобщей декларации прав человека, которая требует, чтобы лицу, обвиняемому в уголовном преступлении, в процессе судебного разбирательства были обеспечены все возможности для защиты. Пункт 3 б) статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах предусматривает, что к числу требуемых гарантий относятся предоставление достаточного времени и возможностей для подготовки защиты и право обвиняемого сноситься с выбранным им самим защитником.

33. Помимо этого, Сводом принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, предусмотрено, что в связи с адвокатом "может быть отказано в течение периода, не превышающего несколько дней" (принцип 15), и что право связываться с адвокатом осуществляется "без промедления... [и] не может быть временно отменено или ограничено, кроме исключительных обстоятельств, которые определяются законом или установленными в соответствии с законом правилами, когда, по мнению

судебного или иного органа, это необходимо для поддержания безопасности и порядка" (принцип 18). Право на доступ к адвокату без неоправданной задержки признается Основными принципами, касающимися роли юристов, которые предусматривают, что доступ к юристу в любом случае предоставляется не позднее, чем через 48 часов с момента ареста или задержания.

34. Г-н Куан содержался под стражей в режиме строгой изоляции в течение первых двух месяцев с момента его задержания. Тюремные работники неоднократно отказывали родственникам г-на Куана в просьбах о посещении. Содержание в таких условиях является явным нарушением принципов 15 и 19 Свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме. Согласно этим принципам, в связи с внешним миром, в частности с семьей, может быть отказано "в течение периода, не превышающего нескольких дней" (принцип 15), и что задержанному или находящемуся в заключении лицу предоставляется, в частности, право на посещение членами семьи и переписку с ними, а также соответствующая возможность сноситься с внешним миром (принцип 19).

### **Решение**

35. В свете вышеизложенного, Рабочая группа по произвольным задержаниям выносит следующее мнение:

Лишение свободы г-на Куана является произвольным, будучи нарушением статей 9 и 10 Всеобщей декларации прав человека и статей 9 и 14 Международного пакта о гражданских и политических правах; оно подпадает под категорию III по классификации произвольных задержаний, которую использует Рабочая группа при рассмотрении переданных ей дел.

36. В соответствии с вынесенным мнением Рабочая группа просит правительство принять необходимые меры для исправления ситуации с г-ном Куаном, каковыми являются незамедлительное освобождение или обеспечение того, чтобы обвинения определялись независимым и беспристрастным трибуналом в рамках разбирательства, проводимого в строгом соответствии с положениями Международного пакта о гражданских и политических правах.

37. Рабочая группа также просит правительство обеспечить г-ну Куану возмещение за произвольное задержание, которому он подвергся.

38. Рабочая группа обращает внимание правительства на его обязательства как государства-участника Международного пакта о гражданских и политических правах и настоятельно призывает его привести свои законы в соответствие с международным правом, в частности международным правом в области прав человека.

*[Принято 30 августа 2013 года]*